

Сопоставительный анализ концепта «брак» в английских и русских паремиях

Дзутмурзаева Зарета Германовна

Сотрудник

Чеченский государственный университет, Факультет иностранных языков, Грозный,
Россия

E-mail: zdautmurzaeva@gmail.com

Отношение к браку в разных лингвокультурах может различаться, а может иметь и некоторые схожие моменты. Брак, как способ создания новых родственных отношений, трактуется А.Р. Рэдклифф Брауном как «система диадических отношений между двумя людьми в сообществе, поведение любых двух людей в любом из этих отношений регулируется тем или иным образом в большей или меньшей степени социальным потреблением» [Рэдклифф Браун 2001: 121]. Являясь фондом культурного наследия, представленным идеями, поведением и сложившимися моральными устоями определенного народа, паремии могут показать нам особенности взаимоотношений людей в браке.

Так, например, в английском народе большое внимание при вступлении в брак уделялось материальному положению мужа. В связи с невозможностью обладания какого-либо имущества у девушек данный факт не рассматривался как нечто негативное (что нельзя сказать о русском обществе), а воспринималось как должное. И соответственно такие браки получили название «*A marriage of convenience*», что означает брак по расчету.

В русской лингвокультуре такой термин тоже присутствует, однако порицается обществом и за основу семейного счастья воспринимают любовь и взаимопонимание:

Где любовь да совет, там и горя нет.

С милым рай и в шалаше [2].

Однако, и в английской лингвокультуре мы можем заметить вступление в брак, основанное на вышеупомянутых качествах. Следующая пословица возникла на базе британского драматического фильма, представляющего практически идеальные взаимоотношения супругов, построенных на полном доверии и преданности:

Darby and Joan. - Дарби и Джоан.

Double harness. - Двойная сбруя [3].

Ссылаясь на любовную пару из произведения, в английском народе принято говорить, что каждый человек найдет свою половину, что представлено следующим образом:

Every Jack has his Gill (Jill). - У каждого Джека есть своя Джилл (Джилл)[3].

В русской паремиологии тоже зародились некоторые пословицы, ссылаясь на персонажей из русских народных произведений:

Какая ж песня без баяна, какая ж Марья без Ивана.

К мужу пришла, так свое нашла.

Князю княгиня (мила), крестьянину Марина, а всякому своя Катерина [2].

Распри между супругами или разногласия также отпечатались в английском народе и приобрели оттенок воюющих сторон, что нередко сравнивается с войной:

A council of war. - Военный совет [3].

В русской лингвокультуре также прослеживаются неудачные отношения супругов, но не выражаются так категорично как в английской, проводя параллели с войной:

Без согласия в семье несчастье.

В недружной семье добра не бывает [2].

Еще одна интересная особенность браков прослеживается в английской лингвокультуре, а именно браки, заключавшиеся без согласия родителей или без достижения определенного возраста. Они считались неприемлимым в Англии и получили название «*A Gretna Green mar*

Гретны Грин) или «A Scotchmarriage» (Шотландский брак). За этими названиями лежит целая история, когда молодые пары сбегали в Шотландию для заключения брака, а именно в крошечную шотландскую деревню Гретна-Грин, где проводились обряды бракосочетания без согласия родителей, но с присутствием двух свидетелей, и по достижению четырнадцати лет мальчиками и двенадцати лет девочками. Также при заключении брака не требовалась лицензия в Шотландии, которая была обязательна во всей Англии.

A left-hand marriage. - Левосторонний брак.

Cross marriage. - Перекрестный брак [3].

Проведенное исследование показало, что между паремиями английской и русской лингвокультур можно провести параллели, несмотря на различие их моральных ценностей и норм. Оба народа опираются на высокие духовные качества при создании семьи и отрицательно отмечают разногласия супругов.

Источники и литература

- 1) Рэдклифф Браун А.Р. Структура и функция в примитивном обществе. Очерки и лекции / Российская академия наук. Институт этнологии и антропологии имени Н.Н. Миклухо-Маклая; Пер. с англ., комм. И указ. О.Ю. Артемовой при участии Ю.А. Артемовой, А.Г. Артемова; Ст. А.А. Никишенкова. Отв. Ред. В.А. Попов – М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. – 304 с.
- 2) Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения. Лингвострановедческий словарь / Ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. Под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. — М.: Русский язык, 1988. — 272 с.
- 3) Mieder W. Proverbs: a handbook, Westport, Conn.: Greenwood Press, 2004. – 305 p.